



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 16 września 1996 r.

Nr 109

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 521 — Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Instytutu Biologii Molekularnej i Komórkowej w Warszawie, sporządzone w Paryżu dnia 26 maja 1995 r. 2409
- 522 — Oświadczenie rządowe z dnia 28 czerwca 1996 r. w sprawie wejścia w życie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Instytutu Biologii Molekularnej i Komórkowej w Warszawie, sporządzonego w Paryżu dnia 26 maja 1995 r. 2415

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

- 523 — z dnia 4 lipca 1996 r. w sprawie ustanowienia odznaki honorowej „Zasłużony dla Łączności”, ustalenia jej wzoru, zasad i trybu nadawania oraz sposobu noszenia 2415
- 524 — z dnia 20 sierpnia 1996 r. w sprawie określenia szczególnych zasad udzielania zamówień publicznych ze względu na ochronę bezpieczeństwa narodowego, ochronę tajemnicy państwowej, stan kłeski żywiołowej lub inny ważny interes państwa 2418

ROZPORZĄDZENIA:

- 525 — Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej z dnia 3 września 1996 r. w sprawie opłat pobieranych za przyjęcie protestu morskiego 2420
- 526 — Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji z dnia 21 sierpnia 1996 r. w sprawie trybu postępowania w związku z prezentowaniem i wyjaśnianiem w publicznej radiofonii i telewizji polityki państwa przez naczelne organy państwowe 2420

521

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Instytutu Biologii Molekularnej i Komórkowej w Warszawie,

sporządzone w Paryżu dnia 26 maja 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 26 maja 1995 r. zostało sporządzone w Paryżu Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Instytutu Biologii Molekularnej i Komórkowej w Warszawie w następującym brzmieniu:

Przekład

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury w sprawie utworzenia i funkcjonowania Międzynarodowego Instytutu Biologii Molekularnej i Komórkowej w Warszawie

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Organizacja Narodów Zjednoczonych do Spraw Oświaty, Nauki i Kultury (zwana dalej „UNESCO”),

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization concerning the establishment and operation of the International Institute of Molecular and Cell Biology in Warsaw

The Government of the Republic of Poland and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as „UNESCO”),

mając na uwadze doniosłość i znaczenie badań oraz celowość szerokiej współpracy międzynarodowej w dziedzinie biologii molekularnej i komórkowej,

biorąc pod uwagę, że osiągnięcia polskich instytucji działających w ramach Światowej Sieci Biologii Molekularnej i Komórkowej (MCBN) UNESCO zostały uznane zarówno przez polskie, jak i międzynarodowe środowisko naukowe,

mając na uwadze udział UNESCO we wspieraniu badań w dziedzinie biologii molekularnej i komórkowej,

dostrzegając korzyści wynikające z koordynacji działalności z kompetentnymi organizacjami i instytucjami w ramach MCBN UNESCO,

przekonane o celowości utworzenia nowego ośrodka biologii molekularnej i komórkowej w Warszawie, który poprzez współpracę z innymi instytucjami naukowymi mógłby włączyć się w realizację zadań i celów MCBN UNESCO,

pragnąc ustalić warunki i sposoby współpracy zarówno w trakcie tworzenia, jak i prowadzenia działalności wyżej wymienionego ośrodka,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Utworzenie Instytutu

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, uwzględniając stanowisko i istotny wkład Polskiej Akademii Nauk, wyraża gotowość podjęcia działań niezbędnych do utworzenia Międzynarodowego Instytutu Biologii Molekularnej i Komórkowej w Warszawie, zwanego dalej „Instytutem”.

UNESCO podejmie starania, aby Instytut został włączony do Światowej Sieci Biologii Molekularnej i Komórkowej UNESCO.

Instytut będzie ośrodkiem naukowym o szerokiej autonomii, posiadającym osobowość prawną, utworzonym zgodnie z polskim prawem.

Artykuł II

Cele i działania Instytutu

1. Podstawowymi zadaniami Instytutu są:

- przyczynianie się, poprzez badania i szkolenie, do postępu wiedzy w biologii molekularnej i komórkowej, jak również w dziedzinach pokrewnych, ze szczególnym uwzględnieniem problemów medycznych, weterynaryjnych i środowiska naturalnego;
- wspieranie i utrzymywanie międzynarodowej współpracy naukowej, wymiany i kontaktów;

Bearing in mind the significance and importance of research and the need for broad international co-operation in the field of molecular and cell biology,

Taking into consideration that the achievements of the Polish institutions operating within the framework of the Global Molecular and Cell Biology Network (MCBN) of UNESCO have met with recognition by both the Polish and the international scientific community,

Bearing in mind UNESCO's contribution to the supporting of research in the field of molecular and cell biology,

Noting the benefits arising from co-ordination of activities with the competent organizations and institutions within the framework of the MCBN of UNESCO,

Convinced of the suitability of establishing a new centre for molecular and cell biology in Warsaw which, through cooperation with other scientific institutions could join in the implementation of tasks and the achievement of the objectives of the MCBN of UNESCO,

Desiring to set forth the conditions and the modalities of their co-operation regarding both the establishment and the activities of the aforementioned centre,

Have agreed as follows:

Article I

Establishment of the Institute

The Government of the Republic of Poland, taking into account the opinion and substantial contribution of the Polish Academy of Sciences, expresses the willingness to take any measures which are required to establish an International Institute of Molecular and Cell Biology in Warsaw (hereinafter referred to as the "Institute").

UNESCO shall endeavour to associate the Institute with the Global Molecular and Cell Biology Network of UNESCO.

The Institute will be a scientific centre enjoying a large autonomy, possessing legal personality and established in accordance with Polish legislation.

Article II

Objectives and Activities of the Institute

1. The main objectives of the Institute are:

- to contribute, through research and training, to the progress of knowledge in molecular and cellular biology as well as related fields with emphasis on medical, veterinary and environmental problems;
- to promote and maintain international scientific cooperation, exchange and communication;

- stymulowanie wdrażania rezultatów badań do zastosowań praktycznych;
- popularyzowanie osiągnięć naukowych.

2. W tym celu Instytut będzie podejmował następujące działania:

- prowadzenie badań eksperymentalnych i teoretycznych;
- prowadzenie kursów specjalistycznych;
- uczestniczenie w MCBN UNESCO w charakterze ewentualnego koordynatora działań regionalnych;
- tworzenie forum dla kontaktów i wymiany informacji między naukowcami różnych krajów;
- współpracowanie z instytucjami medycznymi i przemysłowymi w celu wykorzystania w praktyce wyników badań naukowych;
- rozpowszechnianie wiedzy biologicznej i medycznej przede wszystkim poprzez publikacje i organizowanie spotkań naukowych.

3. Instytut będzie prowadził także inne działania, które mogą być mu powierzane przez UNESCO na podstawie odrębnych uzgodnień.

4. UNESCO będzie dążyć do włączenia Instytutu do swojego programu działań oraz działań innych instytucji lub sieci zmierzających do podobnych celów. UNESCO zapewni rozpowszechnianie informacji dotyczących doświadczeń i wyników tych działań Instytutu, które mogą być interesujące na poziomie regionalnym i międzynarodowym.

Artykuł III

Uzgodnienia finansowe

1. Środki konieczne do działania Instytutu będą pochodzić z wkładów Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, wkładów UNESCO oraz innych wkładów, darowizn i dotacji, przekazywanych przez inne organizacje i instytucje publiczne lub prywatne, stowarzyszenia lub osoby fizyczne.

2. Strona Polska podejmie niezbędne kroki w celu zapewnienia Instytutowi pomieszczeń wraz z podstawowym wyposażeniem, co stanowić będzie jej początkowy wkład. Następne wkłady finansowe Strony Polskiej będą ustalane okresowo, zgodnie z obowiązującymi zasadami i przepisami. Wkłady Strony Polskiej będą przekazywane na podstawie oddzielnych kontraktów zawieranych dla poszczególnych celów i projektów.

3. Początkowy wkład ze strony UNESCO będzie nie mniejszy niż 85 000 dolarów USA. Następne wkłady ze strony UNESCO będą określane z uwzględnieniem odpowiednich decyzji Konferencji Generalnej UNESCO, dotyczących jej programu i budżetu. Wkłady UNESCO będą przekazywane na podstawie oddzielnych kontraktów zawieranych dla poszczególnych celów i projektów.

- to stimulate implementation of research findings into clinical applications;
- to popularize scientific achievements.

2. To this effect the Institute will carry out the following activities:

- conduct experimental and theoretical research;
- provide specialized training;
- participate in the MCBN of UNESCO as a possible co-ordinator of regional activities;
- provide a forum for contacts and exchange of information between scientists of all countries;
- co-operate with medical and industrial establishments in order to implement scientific discoveries into practice;
- disseminate biological and medical knowledge first of all through publications and the organization of scientific meetings.

3. The Institute will also carry out such other activities as may be entrusted to it by UNESCO under separate arrangements.

4. UNESCO shall endeavour to associate the Institute with its own activities and with the activities of other institutions or networks pursuing similar objectives. UNESCO shall ensure dissemination of information concerning research experiments and results of those activities of the Institute which might be considered as being of interest at regional or at a wider international level.

Article III

Financial Arrangements

1. The resources necessary for the activities of the Institute shall consist of the contributions allocated by the Government of the Republic of Poland, of contributions of UNESCO, and of such other contributions, gifts and grants as may be offered by other organizations and institutions, whether public or private, by associations or by individuals.

2. The Polish Party shall take the necessary steps in order to ensure the Institute's premises with the basic equipment, as an initial contribution. The subsequent allocations of the Polish Party shall be determined from time to time, in accordance with the applicable rules and regulations. The contributions of the Polish Party will be provided under separate contracts concluded for specific purposes and projects.

3. The initial contribution of UNESCO will not be less than 85,000 US dollars. The subsequent contributions of UNESCO will be determined taking into account the relevant decisions of the General Conference of UNESCO concerning its programme and budget. The contributions of UNESCO will be provided under separate contracts concluded for specific purposes or projects.

4. Zarówno Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, jak i Instytut mogą podejmować uzgodnienia z innymi władzami lub instytucjami w celu określenia ich wkładów lub sposobów współpracy z Instytutem. UNESCO będzie informowane o każdym takim uzgodnieniu.

5. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i UNESCO będą współpracować w celu pozyskiwania pozabudżetowych środków na działalność Instytutu.

Artykuł IV

Ramy organizacyjne

Organami Instytutu są:

- a) Dyrektor,
- b) Międzynarodowy Komitet Doradczy.

Artykuł V

Międzynarodowy Komitet Doradczy

1. Międzynarodowy Komitet Doradczy będzie złożony z nie mniej niż 10 członków powoływanych przez właściwy organ administracji państwowej, po konsultacji z Dyrektorem Generalnym UNESCO. Dyrektor Generalny UNESCO lub jego przedstawiciel mogą uczestniczyć z urzędu w spotkaniach Międzynarodowego Komitetu Doradczego.

2. Do zadań Międzynarodowego Komitetu Doradczego należą:

- rozpatrywanie raportów Dyrektora na temat działalności Instytutu;
- formułowanie ogólnych wytycznych do działalności Instytutu;
- rozpatrywanie propozycji Dyrektora dotyczących programu i planu finansowego Instytutu, jak również jego struktury i trybu działania, oraz służenie radą w powyższych sprawach.

3. Międzynarodowy Komitet Doradczy przyjmie własny regulamin działania, który będzie określać, między innymi, częstotliwość spotkań i metody podejmowania decyzji.

Artykuł VI

Dyrektor i pracownicy

1. Dyrektor Instytutu będzie powoływany i odwoływany, w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, przez właściwy organ administracji państwowej, po konsultacji z Dyrektorem Generalnym UNESCO, spośród osób o uznanych kompetencjach, posiadających kwalifikacje wymagane przy obejmowaniu najwyższych stanowisk akademickich.

2. Instytut będzie kierowany i reprezentowany przez Dyrektora, do którego obowiązków należeć będzie między innymi:

- a) zarządzanie Instytutem;

4. The Government of the Republic of Poland and/or the Institute may make arrangements with other authorities or institutions in order to determine their contributions to, or modalities of co-operation with, the Institute. UNESCO shall be informed of any such arrangement.

5. The Government of the Republic of Poland and UNESCO will cooperate in order to mobilize extra-budgetary resources for the activities of the Institute.

Article IV

Organizational Framework

The bodies of the Institute shall be:

- a) The Director,
- b) The International Advisory Board.

Article V

International Advisory Board

1. The International Advisory Board shall be composed of not less than 10 members appointed by the appropriate organ of public administration, after consultation with the Director-General of UNESCO. The Director-General of UNESCO or his Representative may participate *ex-officio* in the meetings of the International Advisory Board.

2. The functions of the International Advisory Board shall be:

- to consider reports of the Director on the activities of the Institute;
- to formulate general guidelines for the Institute's activities;
- to consider proposals of the Director concerning the programme and budget of the Institute as well as its structure and modes of activities and to give its advice thereon.

3. The International Advisory Board shall adopt its own rules of procedure which shall specify, *inter alia*, the frequency of the meetings and the methods of its decision-making.

Article VI

The Director and the Staff

1. The Director of the Institute shall be appointed and recalled by the appropriate organ of public administration on behalf of the Government of the Republic of Poland, after consultation with the Director-General of UNESCO, from among persons of recognized competence and possessing the qualifications required for appointment to the highest academic posts.

2. The Director shall be the chief administrator and representative of the Institute. In this capacity, the Director shall *inter alia*:

- a) administrate the Institute;

- b) przygotowywanie projektu programu i planu finansowego Instytutu;
- c) realizowanie programu i planu finansowego w ramach ogólnych wytycznych formułowanych przez Międzynarodowy Komitet Doradczy.

3. Pracownicy naukowcy i administracyjni będą zatrudniani przez Dyrektora Instytutu.

4. Pracownicy naukowo-badawczy, zarówno z Polski, jak też innych krajów, mogą być zatrudniani, w celu wykonania określonych zadań, na podstawie umów na czas określony lub umów cywilnoprawnych.

5. Pracownicy, konsultanci lub współpracujący eksperci UNESCO mogą być na podstawie oddzielnych uzgodnień oddelegowani przez UNESCO do Instytutu na czas określony w celu wykonania określonych zadań.

Artykuł VII

Porozumienia dodatkowe

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i UNESCO mogą, na podstawie niniejszego porozumienia, zawierać dodatkowe porozumienia niezbędne do właściwej realizacji specyficznych zadań.

Artykuł VIII

Zmiany

Niniejsze porozumienie może być zmienione za obojawną zgodą Rządu Rzeczypospolitej Polskiej i UNESCO. Przed podjęciem decyzji w sprawie zmian obie Strony zasięgną opinii członków Międzynarodowego Komitetu Doradczego.

Artykuł IX

Rozstrzygnięcie sporów

Każdy spór wynikający z interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia, który nie zostanie rozstrzygnięty drogą negocjacji lub w inny uzgodniony sposób, może zostać na życzenie każdej Strony przedłożony trybunałowi arbitrażowemu. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Dyrektor Generalny UNESCO wyznaczą po jednym arbitrze, a ci dwaj tak wyznaczeni arbitrzy wybiorą trzeciego arbitra, który będzie przewodniczącym trybunału. Jeżeli w ciągu trzydziestu dni od złożenia sprawy do arbitrażu któraś ze Stron nie wyznaczy arbitra, druga Strona może zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o mianowanie arbitra. Tę samą procedurę stosuje się, jeśli w ciągu trzydziestu dni od wyznaczenia lub mianowania drugiego arbitra nie zostanie wybrany trzeci arbiter. Procedura arbitrażu będzie ustanowiona przez trybunał, którego decyzje, włącznie ze wszystkimi zasadami dotyczącymi jego utworzenia, procedury sądowej i podziału kosztów między Stronami, będą wiążące dla stron sporu. Wynagrodzenie arbitrów będzie określone na tej samej zasadzie, co wy-

- (b) prepare the draft programme and budget of the Institute;
- (c) execute the programme and budget within the framework of general guidelines formulated by the International Advisory Board.

3. Scientific and general service staff will be appointed by the Director of the Institute.

4. Scientists and researchers, both from Poland and from other countries, may be employed to carry out specific activities on the basis of civil law contracts and employment contracts for definite periods.

5. Under separate arrangements, the staff members, consultants or associate experts of UNESCO may be made available by UNESCO to the Institute to carry out specific tasks for a definite period.

Article VII

Supplementary Agreements

The Government of the Republic of Poland and UNESCO may conclude, on the basis of the present Agreement, supplementary agreements deemed necessary for the proper implementation of specific tasks.

Article VIII

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Government of the Republic of Poland and UNESCO. Before deciding on any amendments, the two Parties will request the members of the International Advisory Board to give their advice.

Article IX

Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may be otherwise agreed, may at the request of either Party be submitted to an arbitration Tribunal. The Government of the Republic of Poland and the Director-General of UNESCO shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall appoint the third arbitrator who shall be the Chairperson of the Tribunal. If within thirty days from the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days from the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The arbitral procedure shall be established by the Tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and sharing of expenses between the Parties, shall be binding on all parties to the dispute. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same ba-

nagrodzenie doraźnie powoływanych sędziów Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości na podstawie artykułu 32(4) jego Statutu.

sis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32 (4) of its Statute.

Artykuł X

Article X

**Wejście w życie. Czas obowiązywania.
Wypowiedzenie**

Entry into Force, Duration, Termination

1. Niniejsze porozumienie wejdzie w życie po podpisaniu i poinformowaniu się przez obie Strony na piśmie, że zostały spełnione wszystkie wymogi wewnętrznej procedury dla uzyskania mocy obowiązującej.

1. The present Agreement shall, after its signature by both Parties, enter into force when the Parties inform each other by a written notification that all necessary internal measures foreseen to that effect have been accomplished.

2. Niniejsze porozumienie będzie obowiązywać przez czas nieokreślony, z zastrzeżeniem jednak, że każda Strona ma prawo do wypowiedzenia go przez złożenie na piśmie drugiej Stronie 24-miesięcznego wypowiedzenia.

2. The present Agreement shall be valid for an indefinite period on the understanding, however, that either Party has the right to terminate it upon giving twenty-four months notice in writing to the other Party.

3. W przypadku złożenia wypowiedzenia, postanowienia porozumienia pozostaną w mocy przez czas i w zakresie niezbędnym do zakończenia realizacji poszczególnych działań Instytutu, podjętych zgodnie z niniejszym porozumieniem przed złożeniem wypowiedzenia.

3. In the case of giving a notice of termination, the provisions of the Agreement shall continue to apply for the period and to the extent necessary to finalize the implementation of particular activities of the Institute, which were undertaken pursuant to the Agreement before giving the notice of termination.

4. Warunki i tryb likwidacji Instytutu określi prawo polskie.

4. Terms and procedures of liquidation of the Institute shall be defined by the Polish Law.

Sporządzono w Paryżu dnia 26 maja 1995 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim.

Done at Paris, this 26th day of May 1995, in duplicate in the English language.

Z upoważnienia
Organizacji Narodów
Zjednoczonych
do Spraw
Oświaty, Nauki i Kultury

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

For the
United Nations
Educational, Scientific
and Cultural Organization

For the
Government
of the
Republic of Poland

Federico Mayor
Dyrektor Generalny

Aleksander Łuczak
Wiceprezes Rady Ministrów
Przewodniczący Komitetu
Badań Naukowych

Federico Mayor
Director-General

Aleksander Łuczak
Deputy Prime Minister
Chairman of the State
Committee
for Scientific Research

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 19 grudnia 1995 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*